

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ ¹⁴ ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

між
Мукачівським державним
університетом, Мукачево,
Україна
і
Тренчинським університетом
Александра Дубчека
у м. Тренчин,
Словацька республіка

medzi
Mukačevskej štátnej univerzity,
Mukačevo,
Ukrajina
a
Trenčynskej univerzity
Alexandra Dubčeka
v Trenčíne,
Slovenská republika

Визнаючи необхідність удосконалювати співпрацю у галузі вищої професійної освіти і наукових досліджень між спорідненими кафедрами вищих навчальних закладів України та Словацької Республіки, з метою академічного та культурного обміну між цими двома закладами, сторони згодилися розвивати співпрацю у наступних напрямках:

1. виконання спільних науково-дослідних програм і проектів;
2. обмін професорсько-викладацьким складом з метою читання лекцій з останніх досягнень у галузі науки і промисловості, навчальному процесі, методах та методиках викладання в обох країнах, а також проведення наукових досліджень;
3. спільна публікація наукових статей, навчально-методичних матеріалів і навчальних підручників;
4. академічний обмін студентами для проходження коротко- та середньотермінового навчання, стажування, виробничої та переддипломної практик із наступним перезарахуванням кредитів відповідно до основних

Uznávajúc potrebu zlepšenia spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdelávania a vedeckého výskumu medzi príbuznými katedrami vysokoškolských vzdelávacích inštitúcií Ukrajiny a Slovenskej republiky a s cieľom podporiť akademickú a kultúrnu výmenu medzi dvoma týmito inštitúciami sa zúčastnené strany dohodli rozvíjať spoluprácu v nasledujúcich oblastiach:

1. realizácia spoločných vedeckovýskumných programov a projektov;
2. výmena akademických zamestnancov s cieľom prezentovania prednášok o najnovších pokrokoch vo vede a priemysle, vzdelávacom procese, metódach a metodikách výučby a realizácie spoločného vedeckého výskumu;
3. spoločné publikovanie vedeckých prác, učebno-metodických materiálov a učebných textov;
4. akademická výmena študentov pre absolvovanie krátko- a strednodobých študijných pobytov pre priemyselné a vedecké praxe v príslušnom odbore s nasledovným započítaním kreditov, v súlade s príslušnými ustanoveniami ECTS;

положень ЄКТС;

5. спільна розробка процедур із розвитку академічної мобільності і впровадження спільних магістерських та бакалаврських навчальних програм;

6. розробка процедур для спільного керівництва бакалаврськими, магістерськими програмами та дисертаційними дослідженнями студентів і аспірантів;

7. обмін офіційними делегаціями для підготовки спільних конференцій та інших заходів, обговорення планів подальшої співпраці та підведення підсумків для її розширення.

Умови цієї взаємної співпраці і фінансова підтримка кожної із програм чи заходу, які будуть виконуватися в рамках умов цього Договору, повинні бути обговорені і письмово узгоджені двома сторонами перед початком кожної програми чи заходу. Такі програми чи заходи мають бути оформлені у вигляді додаткової однорічної угоди. Фінансова підтримка вищезгаданих заходів в рамках співпраці буде здійснюватися у межах наявних фінансових ресурсів (фондів) і тільки після одержання згоди відповідних керівників обох організацій.

Цей Договір не виключає інших форм співпраці для подальшого розвитку зв'язків між зацікавленими кафедрами.

Кожна із договірних сторін призначає контактну особу для розвитку і координації співпраці.

Цей Договір підписується на термін 5 років і набуває чинності від дати внесення останнього підпису обома сторонами з тим, що кожна із сторін має право у будь-який час вийти з Договору,

5. спільне wypracowanie postupov na rozvoj akademickej mobility a zavedenie spoločných magisterských a bakalárskych študijných programov;

6. vypracovanie postupov pre spoločné vedenie záverečných bakalárskych, magisterských a dizertačných prác v rámci partnerských pracovísk;

7. výmeny oficiálnych delegácií pre prípravu spoločných aktivít, diskusií o ďalšej spolupráci a vyvodenie záverov pre jej rozširovanie.

Podmienky tejto vzájomnej spolupráce a finančná podpora pre každý program a aktivitu, ktoré budú vykonávané v súlade s podmienkami tejto dohody, musia byť vzájomne prediskutované a odsúhlasené písomne oboma stranami pred začiatkom daného programu alebo aktivity a takýto program alebo činnosť musí byť dohodnutá na základe jednoročnej dohody. Finančná podpora uvedených aktivít v rámci spolupráce bude uskutočňovaná na základe dostupnosti finančných prostriedkov (fondov) a na základe schválenia zodpovedných štatutárov oboch organizácií.

Táto zmluva nevylučuje iné formy spolupráce pre ďalší rozvoj vzťahov medzi zúčastnenými pracoviskami.

Každá zo zmluvných strán vymenuje kontaktnú osobu pre rozvoj a koordináciu spolupráce.

Táto zmluva sa uzatvára na dobu 5 rokov a nadobúda platnosť od dátumu podpísania posledného podpisu oboma stranami s uzatvorením, že môže byť ukončená ktoroukoľvek zo strán

завчасно повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 2 місяці. Договір може бути продовжено при взаємній домовленості обох сторін.

Цей Договір може бути змінено після письмового обміну пропозицій про зміни між договірними сторонами. Після погодження змін обома сторонами, вони стають частиною Договору.

Договір складено у двох однакових примірниках українською і словацькою мовами.

Договір підписують

Mukačevskiy štátnej univerzity,
Mukačevo, Ukrajina

Dr. Tetanė Sherban

Мукачеве, “_”

výpoveďou druhej zmluvnej strane písomne najneskôr dva mesiace vopred po tomto rozhodnutí. Zmluva môže byť predĺžená po vzájomnej dohode oboch strán.

Táto dohoda môže byť zmenená po písomnej výmene návrhov o na zmenu medzi zúčastnenými stranami. Raz schválené zmeny odsúhlasené oboma stranami, sa stávajú súčasťou zmluvy.

Zmluva je vyhotovená v 2 rovnakých exemplároch vo slovenskom a ukrajinskom jazykoch.

Zmluvu podpisujú

Trenčianska univerzita Alexandra
Dubčeka v Trenčíne,
Slovenská republika

Rektor

Doc. Ing. Jozef Habánik, PhD. ©

Trenčín,